



Forum: Propositions de logiciels

Topic: Haozip en français

Subject: Re: Haozip en français

Publié par: Anonyme

Contribution le : 01/11/2012 22:35:10

Heu, je parlais de la traduction française là. C'est de ça dont tu parles aussi ou on est branché chacun sur une station différente ?

Sinon pour les "crochets", tu veux parler des cases cochées?

Pour ma part, j'ai tout laissé tel quel excepté HaoZip VirtualCD (j'utilise Virtual Clone Drive pour cela et en plus Haozip charge quelque chose au démarrage si cette option est cochée) et Add Haozip to Desktop parce que je ne met aucune icône sur mon bureau). Si tu coches le truc pour les trojans il faut autoriser Hao en sortie via ton parefeu car comme je l'ai dit il va chercher ça ailleurs (on ne sait où, rien mentionné sur le site d'origine moi pas aimer).

-- Edit --

La traduction française comporte malheureusement pas mal d'erreurs. Je n'ai pas eu le temps de toutes les recenser, mais en voici quelques-unes à corriger :

Print Preview signifie "Aperçu avant impression" a été traduit par "Imprimer l'aperçu"

Hiligh Color signifie "Couleur du surlignage" a été traduit par "Accentuer les couleurs" --- essayez donc de le faire avec Haozip pour la peine ! Pour info, on dirait "Enhance colors"

Slide qui signifie "Diapositive" ou "glisser (selon le contexte, pas encore identifié celui-là)" a été traduit par "Curseur"??? :

Tile qui signifie "Mosaïque" a été traduit par "Empiler"

SFX devrait se traduire par "Auto-extraction"

SFX file = "Archive auto-extractible"

MD5 Checksum = je traduirais par "Signature MD5"

Benchmark = traduit par "Evaluation", je trouve que "Banc d'essai" est le terme qui convient et changer de terme à tout bout de champ sème sacrément la confusion chez l'utilisateur, faudrait rester un peu cohérent ou se relire

Manage profiles = "Gérer les profils" et NON "organiser le profil" qui ne veut rien dire du tout!

Sinon pas mal de faux-amis dont **supported** qui ne veut pas dire "supporté" mais "pris en charge"

(utiliser un dictionnaire de français n'est pas un luxe), **invalid** qui se traduit par "non valide" (invalide c'est pour les gens sinon c'est un terme uniquement juridique) et d'autres que je n'ai pas pu voir car ça prend trop de temps.

Passer un fichier, ça veut dire quoi? On le filtre avec un tamis

Je suggère "Ignorer" qui est moins exotique certes mais plus adapté

^^